

時間	英訳	和訳
44s	Let's break it down.	それを分解してみましょう。
48s	Hydrogen. What does that give us?	水素です。これは何を意味するのでしょうか？
50s	By mole, we're looking at 63 percent.	モルでいうと63%になります。
53s	Sixty-three? That is a big bite.	63%？それは大きな問題だな
57s	-My next step's gotta be oxygen. -Oxygen, 26 percent.	-次は酸素だな -酸素は26%。
1:01	Twenty-six. There you have your water.	26%だ 水があるじゃないか
1:03	-Carbon, 9 percent. -Carbon, 9.	-炭素、9パーセント。-炭素、9。
1:07	-For a total of 98 percent. -Right.	-合計で98%になります。-はい
1:10	-Nitrogen, 1.25 percent. -One-point-two-five.	-窒素は1.25パーセント -1点25%だ
1:14	That brings you to 99 and a quarter.	これで99.25%になる
1:17	Which only leaves you with the trace elements...	残るは微量元素...
1:20	...down where the magic happens.	魔法が起きる場所だ
1:23	Oh, wait a minute. What about calcium?	待てよ カルシウムは？カルシウムは含まれていな
1:27	Calcium's not a trace.	い
1:29	Got a whole skeleton to account for.	骨格に含まれているからな
1:30	-You would think, right? -Right.	-そう思うだろう？-そうだな
1:35	Calcium. Calcium's only 0.25 percent.	カルシウムは カルシウムはたったの0.25%よ
1:39	What? That low? Seriously?	何？そんなに低いの？マジかよ
1:41	Damn, I never would've thought that.	思ってもみなかったよ。
1:46	-Okay, so where does iron fit in? -Iron.	-わかった、じゃあ鉄はどこに入るの？-鉄だ
1:53	Wow, okay, 0.00004 percent.	0.00004%かな？
1:57	What? You can't have hemoglobin without iron.	鉄分がないとヘモグロビンはできないよ
2:00	-Apparently, it don't take much. -No doubt. Go figure.	-鉄がないとヘモグロビンができないんだよ -だろ
2:06	-Sodium. -Sodium, 0.04.	うな その通り
2:12	-Phosphorus, 0.19. -Point-one-nine.	-ナトリウムは？-ナトリウム 0.04
2:14	There we go.	-リン, 0.19. -ポイント・ワン・ナイン。
2:17	So the whole thing...	これで良し
2:26	...adds up to 99.888042 percent.	つまり全体では
2:33	We are 0.111958 percent...	合計すると99.888042%になる
2:34	...shy.	私たちは0.111958パーセント...
2:40	-Supposedly, that's everything. -Yeah?	...惜しい
2:43	I don't know, it just.... It just....	-恐らく、それが全てだよ。-そうなの？
2:47	It seems like something's missing, doesn't it?	わからないわ ただ.... It just....
3:22	There's got to be more to a human being than that.	何かが足りないような気がするんだよね。
3:24	I hate these shoes.	人間にはそれ以上のものがあるはずだ。
3:27	Shoes make me look like I should be changing bedpans...	この靴は嫌いだ。
3:32	...like I should be squeaking	靴を履いていると、まるでおまるを交換しているか
3:34	around... bringing soup to some disgusting old person...	のように見えてしまう.....。
3:32	...then take the bus home to my 16 cats.	嫌な年寄りにスープを持って行って
3:34	Then why are you wearing them?	バスに乗って16匹の猫に会いに行くような。

3:37	I like the support. My arches happen to be extremely archy.	サポートがいいのよ。私の土踏まずは、たまたま非常に弓状になっている。
3:44	Yo, what's up? Hey, can you call me, like, in two minutes? Thanks, bye.	よう、どうした？2分後に電話してくれる？ありがとうじゃあね
3:51	I gotta go take this.	これに出ないと
3:54	Female?	女性？
3:57	Louis.	ルイスだ
3:59	Not like it's any of your business, though.	君には関係ないだろうが...
4:03	-Just be quick about it. -No.	-ただ、早くしてくれよ。-いいえ
4:05	Oh, and please don't say, "Yo."	"ヨー"とか言うなよ
4:10	You can't know how much I hate that.	どれだけ嫌いかわからないでしょうね。
4:18	You missed a spot, right there.	君はここでミスをした
4:22	Should you be on that ladder?	梯子に乗るべき？
4:24	You're more than welcome to take over for me up here.	君が代わりにするのは大歓迎だよ
4:26	I don't see why you don't get Walt to do it.	なぜウォルトにやらせないんだ？
4:29	Yeah, there's an idea.	そうだな、いい考えがある。
4:34	So I'm working on this new short story... ...and there's this stoner character in it and I'm trying to....	新しい短編小説を書きながら- 酔っ払いのキャラが出てくるんだけど...
4:37	Well, you know, actually, let me back up. You smoked your fair share of pot in college, didn't you?	話を元に戻しますが... あなたは大学でマリファナを吸っていましたよね？
4:43	I mean, you at least tried it.	つまり、少なくとも試したことはあるはずです。
4:45	I perhaps tried it. Why?	私も吸ったことがあります。なぜ？
5:01	Do you remember it having an effect on your mood?	気分に影響を与えたことを覚えていますか？
5:06	Like, changing it in any major way?	何か大きな変化がありましたか？
5:08	It made me more serious.	真面目になりました
5:11	Really?	そうですか？
5:13	Because I mostly remember it made me light-headed, that's about it.	私の記憶では、頭がボーッとした、という程度です。
5:15	I was just wondering if it maybe could....	もしかしたら、...の可能性もあるのではないかと 思いました。
5:21	You know, it's just a character thing I'm stuck on. Never mind.	キャラクターのことで悩んでいるんだ。気にしないでください。
5:28	-Walter Jr. 's on pot? -What? No.	-ウォルターJr.がマリファナを？-何だって？何？
5:33	No. No.	違うわよ
5:36	-What would make you even--? -Where's he getting it?	-何か理由があるのか？-どこで手に入れているんだ？
5:38	-Marie. -Seriously. Is it this Louis person?	-マリー。-マジかよ。このルイスって人かな？
5:41	-What are you gonna do about this?	-どうするつもりなんだ？-マリー、私の目を見て話してよ。
5:45	-Marie, you need to look me in the eye. I am strictly asking about a story that I'm writing, that's all.	私が書いている記事のことを聞いているだけよ。
5:49	Right hand to God, Walter Jr. is not on pot...	神に誓って ウォルターJr.はマリファナをやってない
5:54	...certainly not as far as I know.	私の知る限りではね

6:02	Not as far as you know?	あなたが知っている限りでは？
6:04	Marie.	マリー
7:53	Hey, look at me.	ねえ 私を見て
7:56	Hey, turn around and look at me.	こっちを向いてよ
8:03	This.... This here.	これ... ここだよ。
8:07	I wouldn't do this to my worst enemy.	私は自分の最悪の敵にこんなことはしない。
8:12	This is degrading.	これは品位を落とすものだ。
8:19	I'm sorry.	ごめんね。
8:21	You hope I'll make it easy and just drop dead, don't you?	あなたは私が簡単に死んでくれることを望んでいるんでしょ？
8:26	But I won't.	だが、そうはしない。
8:28	So either kill me, or let me go.	だから、私を殺すか、私を解放するか、どちらかにしてください。
8:32	You don't have it in you, Walter.	君にはそんな力はないよ ウォルター
8:38	How do you know my name?	なぜ俺の名前を知っている？
8:41	Jesse. He told Emilio and me.	ジェシーだよ 彼がエミリオと私に話した
8:46	I came by to sell you meth.	メスを売りに来たんだ
8:50	So, what, did you threaten him, huh? Did you beat it out of him?	それで彼を脅したのか？殴り倒したのか？
8:54	Not even close.	まだまだだな
8:59	What else did he tell you?	ほかに何を話した？
9:03	Pretty much everything he could think of.	思いつくままに話したよ
9:06	You were his high school teacher.	あなたは彼の高校の先生だった。
9:08	One time you taught about carbon dioxide... ..by making grape soda in class.	授業でグレープソーダを作って 二酸化炭素のことを教えたこともあったな
9:14	You have a son who's retarded, or in a wheelchair or something.	あなたには知恵遅れの息子がいて 車椅子に乗っていますよね？
9:20	It shouldn't come across as some news flash.	それがニュースになってはいけない。
9:23	That partner of yours...	あなたのパートナーは...
9:26	...he's got a big mouth.	口が達者なんだよな
9:29	Walter...	ウォルター...
9:30	...I don't know what you think you're doing here... ..but trust me...	何を考えているのか分からないが... でも信じてくれ...
9:36	...this line of work doesn't suit you.	この仕事は君には合わない。
9:40	So I should just let you go, then.	じゃあ、君を解放してあげようか？
9:44	Just unlock you and...adios, huh?	君を解放して...さよなら、だろ？
9:49	I don't see what real choice you have.	君には何の選択肢もないだろう。
9:51	It's between that and cold-blooded murder.	それは、冷酷な殺人との間にある。
9:55	Besides...	それに...
9:58	...your real problem's sitting upstairs.	君の本当の問題は上の階にある
10:19	Occupied.	占領されている。
10:21	Hey, yo, I'm trying to pinch one off in here.	おい 俺はここで一人になりたいんだよ
10:24	Just give me some privacy, would you?	一人にしてくれないか？
10:29	-Okay. -What the hell, man?	-何なんだよ？
10:33	What are you doing, man?	何をしてるんだ？

10:35	-You asshole. What--? -You told him my name.	-このクソ野郎 何を... -私の名前を言ったのか?
10:38	-Says who, him? -My name, where I work.	-誰に言ったんだ、こいつ? -名前と仕事場だ
10:40	-You told him about my son. -Hey, don't touch me.	-息子のことを話したのか? -ちょっと、触らないでよ。
10:42	-You damn junkie. -No, give me that. That's mine.	-ジャンキーのくせに。-いや、それをくれよ。それは俺のだ
10:45	This is going down the toilet. Watch it go.	これはトイレに落ちるぞ。見てろよ
10:48	No, that's worth 40 grand, you--	4万ドルの価値があるんだぞ
10:49	It's worth nothing when you smoke it all.	全部吸ってしまうと価値はない。
10:52	Get off the toilet.	便器から離れろ
10:54	-Get off the toilet! -No.	-トイレから出る! -駄目だ
11:07	No. No way.	駄目だ 駄目だ
11:43	No.	ダメだ
11:47	Jesse, where the hell do you think you're going?	ジェシー 一体どこへ行くつもりだ?
11:49	Back off, man, Jesus.	下がってくれよ、ジーザス
11:51	-We've got work to do. -No, no.	-仕事があるんだよ。-いや、違う。
11:53	You got work to do. I did my part.	いや、違う。自分の役割は果たした
11:55	You mean that obscenity I spent hours cleaning up?	何時間もかけて掃除した 猥褻物のことか?
11:58	-That is your contribution? -Kiss my pink ass, man.	-それがあなたの貢献なの? -俺のピンクのケツにキスしろよ
12:01	I didn't ask for any of this. How am I supposed to live here now, huh?	頼んでもいないのに... どうやって住めばいいんだよ?
12:05	My whole house smells like toe cheese and dry cleaning.	家中がチーズと ドライクリーニングの匂いでいっぱい
12:07	Because you didn't follow my instructions.	俺の指示に従わなかったからだ
12:11	Oh, well, Heil Hitler, bitch.	まあ、ハイル・ヒトラー、ビッチ。
12:13	And let me tell you something else.	それと、もう一つ言わせてくれ。
12:15	We flipped a coin, okay?	コインで決めたんだ
12:18	You and me. You and me.	You and me. あなたと私。
12:21	Coin flip is sacred.	コインフリップは神聖なものです。
12:34	Your job is waiting for you in that basement...	あなたの仕事はあの地下室で待っています...
12:36	...as per the coin.	...コインの通りに
12:39	Fucking do it, already.	早くやれよ
12:54	That's what she said. Yeah.	彼女がそう言ったんだ ああ
12:58	Yeah. Yeah, I think we have some of those.	ああ それがあると思うんだけど
13:01	-Yeah, you'll have to try them on. -Hello?	-ええ、試着してみてください。-ハロー?
13:03	-Seven and a half, maybe. I don't know. -Excuse me.	-7.5cmくらいかな? 分からないわ -失礼します。
13:06	Do you have these in black?	これの黒はありますか?
13:10	Anyways, so like I was saying...	とにかく、私が言いたかったのは...
13:12	...I went to the party the other night. Yeah, Tony was there.	この間のパーティーに行ったの トニーもいたわ

13:20	Hey, where have you been? I called you two hours ago.	どこにいたの？2時間前に電話したでしょ？
13:23	Sorry, baby, I'm kind of busy here. What's up?	ごめんね 忙しくて... 何したの？
13:26	Well, kind of a lot, actually, and it's a delicate subject.	実は色々あって デリケートな問題なんだ
13:30	-So I need you to focus, and-- -Hey, sit down! Sit down!	-だから君には集中してもらいたいんだ... 座れ！
13:35	Damn it, Hank.	くそっ、ハンク。
13:37	I'm sorry, babe, I'm just in the middle of something here.	すまないが、俺は何かの真っ最中なんだ
13:42	Sit down! Sit your ass down, comprende? You too, sit down!	座れ！座りなさい、わかった？お前もだ、座れ！
13:51	I'm back, babe. What's up?	戻ってきたよ どうしたの？
13:54	-Walter Jr. -Yeah, what about him?	-ウォルター・ジュニア -彼がどうかした？
13:58	-Marijuana. He's smoking it. -Bullshit.	-マリファナだよ。吸ってるよ -でたらめだな。
14:01	Excuse me, his own mother seems to think so.	失礼、彼の実の母親がそう思っているようです。
14:04	-Skyler told you that? -She inferred it.	-スカイラーがそう言ったのか？-彼女が推測したんだよ。
14:06	She inferred it, huh?	彼女の推測か？
14:08	She strongly inferred it.	強く推理したんだ
14:10	Like, "Doctor, my friend suffers from erectile dysfunction."	"先生、私の友達は勃起不全なんです "みたいな。
14:16	-Please, come on. -All right.	-頼むよ、頼むよ。-わかったよ
14:18	-Talk to him. -Walt should talk to him.	-彼に話しかけて -ウォルトが彼に話しかけてよ。
14:20	Skyler, better yet. She'll kick his butt.	スカイラーの方がいいな。彼女は彼の尻を叩くだろう。
14:22	I think it ought to be you.	あなたがやるべきだと思うわ
14:25	You know, tell him some horror stories.	怖い話をしてやればいいさ
14:27	Maybe show him some autopsy pictures.	解剖写真を見せるとか。
14:30	An autopsy of a pot overdose? Come on.	マリファナの過剰摂取の検死結果？勘弁してくれよ
14:32	I don't know, baby, it's just that, you know...	わからないよ、ベイビー ただ、その...
14:34	...I figure his dad should be the one doing this, don't you think?	彼の父親がやるべきだと思うんだ
14:38	Hank, he respects you.	ハンク、彼はあなたを尊敬しているわ
14:43	Yeah, all right. Well, listen, I mean, I'll swing by their place after work.	ああ、そうだな 聞いてくれ、仕事が終わったら彼らの家に行くよ
14:47	-Good. Scare him straight. -Yeah, yeah.	-いいね 怖がらせてやればいい -ああ、そうだな
14:50	Hey, where's my sugar?	私の砂糖はどこ？
14:57	Excuse me, ma'am.	失礼します。
14:59	Ma'am, you need to be wearing footies before you try those on.	それを履く前に 足袋を履かないとダメよ
15:02	I'm extremely clean.	私はきれい好きなの
15:04	Yeah, well, I'd really appreciate it.	そうなんですか、ありがとうございます。
15:09	Hey, sorry about that. Yeah, I'll check.	申し訳ありません 確認します
16:06	-What do you think? -About what?	-あなたはどう思いますか？-何について？
16:11	This look like a nice place?	ここはいい所かな？
16:13	No, not really.	いや、そうでもないよ。
16:15	Think you'd like to live here?	ここに住みたいと思う？

16:18	No.	思わない
16:20	-Sure about that? -Yeah, pretty sure.	-本当にそう思う?-ええ、確信しています。
16:23	I thought we were going to Cold Stone Creamery.	コールド・ストーン・クリーマリーに行くんじゃないかったの?
16:26	Yeah, yeah, well, we took a little detour.	ああ そうだな ちょっと回り道をしたんだ
16:29	Figure we'll come over and check out how the other half lives.	残りの半分の生活を見に行こうと思ってね
16:32	This here is what we call the Crystal Palace.	ここは "クリスタル・パレス" と呼ばれています
16:35	You know who lives in the palace? Meth-heads.	宮殿に住んでいる人を知っていますか? メス豚だよ
16:38	Nasty, skeevy meth-heads...	淫乱でスケベなメス頭...
16:41	...who'd sell their grandma's coochie for a hit.	祖母のクーチーを売るような連中だ
16:45	Oh, you think that's funny? That's funny, huh? Yeah.	おかしいかな? 笑えるだろ? ああ
16:47	Let me tell you something. Every one of these...	言っておくが この中の誰もが...
16:50	...miserable wastes of skin got started how?	どうやって始まったと思う?
16:54	-How do you think they started? -I don't know.	-どうやって始まったと思う?-わからないわ。
16:57	What do you think they were doing before they graduated... ..to shooting meth in their dicks?	ヤクを卒業する前は 何をしていたと思う?
17:04	A gateway drug. That's what we call it.	ドラッグの入り口だな そう呼ばれている
17:08	Dollars to doughnuts, and I shit you not...	それが何だと言うんだ?
17:11	...that gateway drug was marijuana, every time.	その入り口は毎回 大麻なんだよ
17:15	-You understand? -Yeah.	-わかったか?-ええ
17:17	So why are you telling me this?	なぜそんな話をするんだ?
17:20	Because I love you, you little bastard.	お前を愛してるからだ
17:23	And, hey, I was young once, you know.	昔は若かったんだよ
17:27	The world's a messed up place, you know.	世界は混乱しているんだよ
17:30	You know, just this one time, you know....	たった一度だけでもいいからさ....
17:34	Hey! Hey! Hey, you!	ヘイ!ヘイ!ヘイ!君!君
17:37	Yeah, you, princess. Get over here.	お姫様だよ ここに来て
17:43	Hey, don't make me get out of the car.	おい、車から降りさせないでくれ。
17:50	Check this out.	これを見てください。
17:52	What I'm talking about.	何を言ってるんだ?
17:55	-I ain't holding, okay? -Did I say open your mouth?	-持ちませんよ、いいですか?-口を開けると言っ
17:58	And hands off the car.	たかな? 車から手を離せ
18:00	Other side. Go around the other side, talk to my friend here.	反対側だ 反対側に回って ここにいる友人と話して
18:07	What's your name, sweetheart?	くれ 君の名前は?
18:10	-Wendy. -Wendy, huh?	君の名前は? -ウェンディです。-ウェンディか?
18:12	How much you charge for a windy, Wendy?	ウェンディ、ウィンディにはいくらかかる?

18:15	-I ain't doing him, he's a kid. -Jesus, was that my question?	-私はやらないわ、彼は子供なのよ。-私の質問だったの？
18:18	Don't think so hard, it's gonna hurt your brain.	深く考えるな 脳を痛めるぞ
18:21	-Are you on the pipe or on the needle? -Nothing. Neither.	-パイプの上にいるのか、それとも針の上にいるのか？-何もしてないよ。どちらでもない
18:24	Yeah, yeah. Show us your teeth, huh?	そうだな 歯を見せてくれないか？
18:26	Come on, Wendy, let's see those pearly whites.	ウエンディ、歯を見せてくれよ
18:31	Oh, God. See that? Pipe, definitely.	うわっ 見える？パイプだ
18:35	Big-time, big-time on the pipe.	パイプには自信があるんだ
18:37	You got something you wanna ask Wendy?	ウエンディに聞きたいことがあるの？
18:39	No, not really.	いえ、特にありません
18:41	You ever smoke anything else, Wendy?	他に何か吸ったことあるか、ウエンディ？
18:43	Sausages don't count.	ソーセージは数えない
18:47	Seriously, tell my friend here how you got started.	真面目な話、この友人にどうやって始めたのか教えてくれよ
18:50	Probably used to be, what? Like a Girl Scout, or sang in the church choir.	昔は何をしていた？ガールスカウトか 聖歌隊か...
18:54	-What are you, like, handicapped? -He broke his leg playing football.	-何か障害があるのか？-フットボールで足を骨折しました。
18:59	He's a QB. Got an arm like a howitzer.	フットボールで足を骨折した 彼はQBよ
19:04	So tell me, Wendy, you smoke pot?	ウエンディはマリファナを吸うのか？
19:07	Why, you got some?	持ってるのか？
19:08	All right, hoof it, get lost. Get out of here.	迷子になるなよ ここから出て行け
19:11	Hey, fair warning, next time I'm gonna bust you.	次は逮捕してやるからな
19:22	So, what do you think?	で、どう思う？
19:25	Cool.	いいね
19:36	Shut the door. Shut the door. Lock it. Lock it, lock it.	ドアを閉める ドアを閉めてください。ロックして
19:40	Who the hell was that?	ロックして、ロックして。
19:42	Cop and some football player messing with me.	いったい誰なんだ？
19:44	They ask about me, huh?	警官とサッカー選手が俺にちょっかいを出している。
19:48	No, I think they just wanted pot.	俺のことを聞いてきたのか？
20:06	Shit, I left my root beer.	いや、ハッパを欲しがってただけだと思う
20:58	-Hello? -Hey, sweetie, it's me.	しまった ビールを忘れた
21:01	Listen, I'm so sorry.	-俺だよ
21:03	Time, it just completely got away from me. I'm just....	本当にすまない
21:10	My fault, my fault. Bogdan just kept me here late...	時間が経つのを忘れていたよ 私はただ....
21:14	...you know, doing some inventory...	俺のせいだ、俺のせいだ ボグダンが私を遅くまで
21:16	...and I should've just--	待たせたんだ。
21:19	You know, you're right. I gotta learn to say, you know, "No."	棚卸しをしていたんだ。
21:24	But....	...本来ならば、私は...
21:28	Sky? You there?	君の言う通りだよ。"ノー"と言えるようにならないとね
		でも....
		空？いるか？

21:32	You're at the car wash?	洗車場にいるのか？
21:35	Yeah.	そうよ
21:37	I seriously doubt that, since you quit two weeks ago.	2週間前に辞めたんだから 怪しいもんだ
21:48	I called Bogdan, looking for you.	君を探してボグダンに電話したら
21:52	Quite an earful he gave me.	彼には相当怒られたよ
21:56	Listen....	聞いてください....
22:00	Listen, I'll come home and we'll talk about it.	帰ってきてから話そう
22:04	-I don't think so, Walt. -Honey....	-そうはいかないよ ウォルト -ハニー....
22:06	Wherever you are...	どこにしようと-
22:09	...why don't you just stay there tonight?	...今夜はそこに居ればいいんじゃない？
22:12	Skyler? Skyler?	スカイラー？スカイラー？
22:20	Walter?	ウォルター？
22:22	Hello? Hey, I'm kind of hungry down here.	もしもし？ここではお腹が空いているんだ
24:31	I didn't think you were coming back.	戻ってくるとは思わなかったよ
24:48	How long was I out?	どのくらい出かけてた？
24:50	Ten, 15 minutes?	10分か15分か？
24:54	I've never seen someone knock themselves out just by coughing.	咳をただけで気絶する人なんて見たことないわ
24:58	You breathe in the same shit you used on me?	俺に使ったのと同じものを吸ってるのか？
25:09	I've got lung cancer.	肺ガンだよ
25:35	I'll make you another sandwich.	別のサンドウィッチを作るわ
26:14	It's safe.	安全だよ
26:17	There's no poison.	毒はない
26:22	Because that would be the way to do it...	それがいいんだよ...
26:25	...if you're gonna do it.	...やるならね。
26:29	I suppose it would.	だろうね
26:33	...you being a chemist and all.	...あなたは化学者ですしね
26:52	So that name...	その名前は...
26:57	...Krazy-8.	"クレイジー・エイト "だ
26:59	Do I really have to call you that?	そう呼ぶ必要があるのか？
27:02	I mean, no offense, but...	悪気はないんだが...
27:05	...don't you have a real name?	本名はないのか？
27:08	Domingo.	ドミンゴだ
27:11	Domingo.	ドミンゴか
27:13	That's "Sunday," right?	"サンデー "だよな？
27:18	I'd rather call you that, if you don't mind.	そう呼んでも構わないかな？
27:23	Whatever.	何でもいいよ。
27:24	I can't say I ever liked it much.	あまり好きとは言えませんが。
27:30	So, Domingo...	それで、ドミンゴ...
27:33	...you from around town here or someplace else?	...この辺の町から来たのかな？
27:38	Hey, Walter? You getting to know me...	なあ ウォルター？俺のことを知っても...
27:40	...is not gonna make it easier for you to kill me.	俺を殺すのが簡単になるわけじゃないぞ
27:43	Not that I mind, you understand?	気にしてないよ わかった？
27:48	You know, you keep telling me that I don't have it in me.	俺には無理だと言ってたよな？

27:52	Well, maybe.	まあ、そうかもしれない。
27:54	But maybe not.	でも、そうじゃないかもしれない。
27:59	I sure as hell am looking for any reason not to. I mean, any good reason at all.	どんな理由でも良いから、それをしない理由を探しています。つまり、どんな正当な理由でも良いのです。
28:11	Sell me.	私を売ってください。
28:14	Tell me what it is.	それが何なのか教えてください。
28:19	I'd start off by promising that if you let me go...	最初に約束します もし私を解放してくれたら...
28:22	...I won't come after you, that you'd be safe.	君を追いかけないと約束して 安全を確保する
28:25	I guess I'd say what happened between us...	私たちの間に起こったことは...
28:28	...never happened.	...なかったことにする。
28:30	And what's best for both parties is we forget all about it.	お互いにとって一番いいのは、このことをすべて忘れることなんだ。
28:34	But you know anybody in my situation would make promises like that.	でも、私のような立場の人は誰でもそういう約束をするでしょう。
28:38	And, in my case, they happen to be true.	そして、私の場合はたまたまそれが事実だったということです。
28:41	You'll never know for sure.	あなたにはわからないでしょうね。
28:46	So, what else can I tell you?	じゃあ、他に何を言えばいいんだ？
28:54	I don't know.	わからないよ。
28:58	But you've gotta convince me.	でも、私を納得させてくれないと。
29:01	And you're going nowhere until you do.	そうしないと、どこにも行けないよ。
29:06	Hey, yeah. Yeah.	ねえ、ええ。そうだな
29:09	I'm from here in town, man.	俺はこの町の出身だ
29:12	ABQ, born and bred.	生まれも育ちもABQだ
29:15	Never left.	一度も出たことがない
29:17	Studied Business Administration over at UNM...	UNMで経営学を学んで...
29:21	...got my degree.	学位を取得した
29:23	Really?	そうか？
29:27	Does that come in handy in the drug trade?	それが麻薬取引に役立つのか？
29:31	Doesn't hurt.	役に立ちません
29:34	I was gonna study music originally.	元々は音楽を勉強するつもりだった
29:37	Maybe even try out for Oberlin and Berklee.	オベリンやバークリーを目指していたんだけど
29:40	My pops talked me out of it.	親父に言われてやめたよ
29:43	Said there was no money in it unless I wind up some bullshit rock star...	くだらないロックスターにならない限り 金にはなら
29:47	...and I hadn't a snowball chance at that one.	雪だるま式にチャンスがあるわけでもないし。
29:51	What does your dad do?	お父さんの仕事は？
29:55	He owns Tampico Furniture over on Menaul.	メナール通りのタンピコ家具のオーナーだ
29:59	Wait a minute, I know that place.	待ってくれ そこは知ってるぞ
30:04	Wait a minute. That's....	ちょっと待てよ それは....
30:06	That's that....	それはそれは....
30:09	They used to have those late-night--	昔、深夜にやってた...

30:11	-The stupid commercials. -That they had, yeah.	-くだらないコマーシャルを -彼らが持っていたもの
30:14	Yeah, that's him. Been doing them for over 30 years.	そう、それが彼だ。30年以上前からやってる
30:17	Wait a minute. How did it go? It was....	ちょっと待てよ どうだった? It was
30:21	Wait, wait, wait. It was....	待って、待って、待って It was....
30:25	Don't let shopping Strain your brain-o	Don't let shopping strain your brain-o
30:30	Just sing this short refrain-o	この短いリフレインを歌えばいい
30:34	-Our furniture is bueno -Our furniture is bueno	-私たちの家具は素晴らしい -私たちの家具は素晴らしい
30:37	-Tampico is the name-o -Tampico is the name-o	-タンピコは名前だ- -タンピコは名前だ-
30:51	Pretty moronic. But what can you do?	かなりモロい。でも、何ができるの?
30:54	Well, it did tend to stick in your head.	まあ、頭に残る傾向はありましたね。
30:58	Did you write that? Being the musician in the family.	それを書いたのはあなたですか? 家族の中で音楽家
31:02	Hell, no, man. It was my crazy uncle Alex.	とんでもないよ。イカれた叔父のアレックスが作った
31:07	He sings it at bars, trying to pick up on women.	彼はバーで女性を口説こうとしてこの曲を歌うんだ。
31:10	His mind, it's like saying, "Hey, I wrote 'Stairway to Heaven.'"	"天国への階段 "を書いたのは俺だと言っているよう
31:17	Yeah, but at Tampico Furniture, I....	ああ、でもタンピコ家具では、I....
31:20	I think when my son was born that we bought his bassinet there.	私の息子が生まれたとき、確かそこで揺りかごを買
31:25	We don't sell bassinets there. It's more of a specialty item.	あそこではバシネットは売っていません。どちらか
31:29	We did use to sell cribs.	以前はベビーベッドを売っていました。
31:32	A crib, then, okay. A crib.	ベビーベッドか、なるほど。ベビーベッドですか。
31:35	Yeah. No, I remember that.	そうですね。それは覚えています。
31:37	In fact, I remember recognizing your dad from those commercials.	あなたのお父さんは CMで見たことがありますよ
31:43	Although, he wasn't anywhere near as friendly in real life.	でも、実生活ではあんなにフレンドリーではなかつ
31:47	Yeah. No shit.	ああ そうだね。
31:49	Did he try selling you that extended warranty?	延長保証を勧められた?
31:52	Yeah, he probably did.	ああ、たぶんね。
31:54	And I was probably dumb enough to buy it.	そして私はそれを買うほど馬鹿だった。
31:57	Yeah, that was his big thing. You ask him for a glass of	あれは彼の得意技だ
31:59	water... ..he'd tell you you need an extended warranty on the ice.	水を頼むと 氷の延長保証が必要だと言うんだ
32:08	-Did you work there too? -Only my whole life.	-あなたも働いていたの?-ずっと働いていました。
32:11	Up until the day I said, "Fuck you," and quit.	"クソ食らえ "と言って 辞めるまではね
32:18	So...	それで...
32:21	...16 years ago, how old would you have been?	16年前 君は何歳だった?
32:25	If it was after school, trust me, I was there.	放課後に来たのなら 私も来たわよ

32:29	Might have even helped ring you up.	呼び出しを手伝ったかもしれない
32:31	You and your extended warranty on the crib.	君とベビーベッドの延長保証をね
32:43	Small world.	世間は狭いな
32:46	It is.	そうだな。
32:50	The paths we take, huh?	私たちが歩む道は...
33:18	Jesse know you've got cancer?	ジェシーはあなたが癌だと知ってるの?
33:23	No one but you.	あなた以外は誰も知らない
33:27	-Not your family? -No.	-家族でもない? -いいえ
33:31	Why not?	なぜダメなの?
33:37	Not a conversation that I'm even remotely ready to have.	話す気にもなれないわ
33:44	That's why you're cooking meth?	だからメスを作るのか?
33:47	You wanna leave money for your family.	家族に金を残したいんだろ
33:53	I'll write you a check right now if you let me go.	解放してくれたら 小切手を切るよ
34:02	Like I said, Walter...	言っただろ ウォルター...
34:05	...if this line of work doesn't suit you...	この仕事が自分に合わないと思ったら
34:12	...get out before it's too late.	手遅れになる前に辞めてくれ
34:21	I don't know what to do.	どうすればいいかわからないわ
34:34	You do.	君がやれ
34:54	I'll get the key.	鍵を取ってきます
36:40	No. Oh, no, no, no.	ダメだ、ダメだ、ダメだ、ダメだ
36:55	No. No. No, don't do this.	ダメだ ダメだ やめてくれ
36:59	Don't do this. Why are you doing this?	やめてくれ なんでこんなことするの?
37:03	Why are you doing this?	なんでこんなことするんだ?
37:39	You're doing the right thing, Walter.	君は正しいことをしているんだよ ウォルター
37:48	Do you wanna...?	あなたは...?
38:05	So you're not angry?	怒らないの?
38:09	What do you mean?	どういう意味だ?
38:11	Angry at you?	君に怒っている?
38:15	Live and let live, man.	生かさず殺さずだよ
38:20	That's very understanding.	それはとても理解しやすいですね。
38:22	Whatever, man. I just wanna go home.	どうでもいいよ。家に帰りたいんだ
38:32	Me too.	俺もだ
38:42	Unlock me, Walter.	ロックを解除してくれ ウォルター
39:00	The moment I do...	解除した瞬間...
39:03	...are you gonna stick me with that broken piece of plate?	その壊れた皿の破片を俺に突き刺すのか?
39:35	I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry. I'm sorry, I'm so sorry, I'm so sorry.	ごめん、ごめん、ごめん、ごめん。すまない すまな
39:50	I'm sorry.	ごめんね。
39:52	I'm so sorry.	本当にごめんなさい
41:25	Anybody down here?	誰かいないか?
42:35	Everybody...	みんな...
42:38	...I need you all to take your seats.	...皆さん席についてください
42:41	Settle down, please. Thank you.	落ち着いてください ありがとうございます
42:44	I understand that Mr. White is feeling...	ホホワイト氏は今朝から-
42:47	...a little under the weather this morning.	少し体調を崩されているようです。

42:49	So you folks are going to have to be making do with me today.	皆さんには私がお相手をします
42:55	And we are going to be watching a very interesting video...	今日はとても興味深いビデオをご覧ください。
42:59	...on carbon.	...炭素についてです。
43:03	Very important stuff.	とても重要なことです。
43:07	-So, what do you think? -It's a cook site. Gotta be.	-では、どうでしょうか?-料理のサイトです。だろ
43:11	Nobody came way the hell out here just to buy.	買いに来た人はいないだろう
43:15	Fire there could have started by accident.	偶然、火がついたのかもしれない。
43:18	I don't think that was meant to destroy evidence.	証拠隠滅の意図はないと思うよ
43:21	Got a couple of Dooley tracks headed away, towards the road.	ドーリーの足跡が 道路に向かっています
43:24	So, what, they're in some sort of camper-slash-lab?	キャンピングカーのような場所にいるのか?
43:28	They accidentally start a fire and everybody F0s?	誤って火事を起こしてみんな死んだ?
43:31	Yeah. Why not?	そうだ なぜだ?
43:33	So why did that little hair-gelled shit leave his car?	なぜ髪の毛のある奴は 車を捨てたんだ?
43:39	-Gomey, it's a culture in decline. -It's a rich and vibrant culture.	-ゴメス、それは衰退した文化だ。-豊かで活気のある
43:45	It's a car that jumps up and down.	飛び跳ねる車なんだよ
43:47	What the hell? You people used to be conquistadors, for chrissake.	何なんだ? 君らはかつてコンキスタドールだったんか?
43:52	Smells like a Drakkar Noir factory in here.	ドラクエ・ノワールの工場のような 匂いだな
43:57	I already searched it.	もう探したよ
44:01	You're wasting your time.	時間の無駄だよ
44:04	Give it up. If this here's a trap car, it's gonna take more...	諦める もしこれが罠の車ならもっと...
44:07	-...than your dumb white ass to find it. -Oh, yeah?	-あなたの白人のお尻では見つけれないわよ -そう
44:10	You are talking to the trap-car master, my friend.	これは罠車の達人の話だぞ
44:14	I'm Rain Man counting his toothpicks.	俺は爪楊枝を数えるレインマンだ
44:17	Yeah, you're like Rain Man. Retarded.	君もレインマンだな 遅れてる
44:27	Yeah, baby.	そうさ
44:33	-Hello, zippy. -Asshole.	-ハロー、ジッピー。-"クソ野郎
44:37	Sort of looks like meth, but it's too damn white.	メスに似てるけど 白すぎるわね
44:43	You know what I'm thinking, Gomey?	ゴミー、俺の考えが分かるか?
44:45	Yep. Somebody croaked our snitch.	そうだな 誰かが密告者を殺したんだ
44:48	Hey, agents.	やあ 捜査官
44:49	You got something?	何かあったか?
45:26	I don't know. It just....	分からないわ ただ...
45:29	It just.... Doesn't it seem like...	It just.... 何かが足りないような...
45:32	...something's missing?	...何かが欠けているように思いませんか?
45:34	What about the soul?	魂はどうですか?

45:48	The soul.	魂だよ
45:58	There's nothing but chemistry here.	ここには化学的なものしかない
47:06	Skyler?	スカイラー？
47:18	There's something I have to tell you.	君に伝えたいことがあるんだ。